

Traduction normative organisationnelle

Vers une méthodologie de transformation des instruments internationaux en systèmes de management auditables



Essai de recherche — Dr RAMAROLAHY Safidy

Résumé

Les organisations traduisent quotidiennement des principes internationaux en politiques, procédures, indicateurs et pratiques professionnelles. Pourtant, cette traduction est souvent traitée comme une simple opération rédactionnelle. Cet essai propose de l'étudier comme un travail de conception organisationnelle : il s'agit de rendre une exigence normative compréhensible, applicable, traçable et vérifiable dans un contexte donné. L'hypothèse centrale est qu'une traduction fiable ne s'arrête pas au texte ; elle construit une chaîne de correspondance entre l'instrument source, le référentiel interne, les responsabilités, les preuves et l'audit. L'objectif est de soumettre cette ébauche à la discussion d'autres chercheurs et praticiens.

Mots-clés : traduction normative, systèmes de management, auditabilité, ISO, conformité, gouvernance, formation professionnelle.

1. Le problème de départ

Une convention, une norme volontaire, un code sectoriel ou un engagement international possède son propre vocabulaire, son niveau d'abstraction et ses présupposés institutionnels. Lorsqu'un organisme souhaite l'appliquer, il doit la relier à ses activités réelles : qui décide, qui exécute, quelle information est conservée, quel risque est maîtrisé et comment l'efficacité est-elle évaluée ? Un

écart apparaît alors entre le texte de référence et la vie de l'organisation. Cet écart peut produire des procédures décoratives, des indicateurs sans usage et des audits qui vérifient des documents plutôt que des pratiques.

La recherche proposée part donc d'une question simple : par quels raisonnements et quelles productions intermédiaires une exigence internationale devient-elle un système de management opérationnel ? La réponse ne peut pas être uniquement linguistique. Elle doit intégrer le contexte, le métier, la preuve, l'apprentissage et la décision.

2. Hypothèse et positionnement

L'hypothèse est la suivante : la qualité d'une traduction normative dépend de la continuité entre cinq niveaux : le texte source, son interprétation, le référentiel organisationnel, la mise en œuvre et l'audit. Une rupture à l'un de ces niveaux fragilise la conformité et l'amélioration continue. La traduction normative organisationnelle est ainsi comprise comme une activité de conception, de médiation et de preuve.

L'essai s'inscrit dans un pragmatisme constructiviste et mobilise une logique abductive. Il ne cherche pas à produire une traduction unique valable pour toutes les organisations, mais à construire un modèle explicatif utile, discutable et révisable. La Design Science Research offre un cadre pour produire des artefacts testables : matrices, guides, critères d'audit et outils de traçabilité.

3. Une proposition de protocole en quatre études

La première étude, d'archéologie normative comparative, identifie les notions, obligations, acteurs et mécanismes de preuve présents dans plusieurs instruments. La deuxième formalise un modèle de traduction en distinguant au moins cinq objets : texte source, traduction, référentiel interne, mise en œuvre et audit. La troisième porte sur la reproductibilité : un autre professionnel peut-il reprendre la méthode, comprendre les décisions et obtenir une traduction comparable ? La quatrième confronte le modèle à des situations de terrain, dans des organisations et des métiers différents.

Les cas peuvent concerner des instruments de responsabilité sociale, de chaîne d'approvisionnement, de sécurité, de développement durable ou de gouvernance. La comparaison ne vise pas à effacer leurs différences ; elle permet au contraire de repérer ce qui relève du contenu normatif et ce qui relève du contexte d'application.

4. Les artefacts attendus

La méthode pourrait déboucher sur quatre productions complémentaires : une table de traçabilité entre exigences et preuves ; une matrice de traduction normative par processus ; un protocole de test de la compréhension et de l'applicabilité ; et un guide d'audit permettant de vérifier la cohérence entre l'intention, la règle, la pratique et le résultat. Ces productions sont conçues pour être discutées par des chercheurs, des auditeurs, des responsables qualité et des formateurs.

5. Invitation à la collaboration

Cette publication est une ébauche. Les contributions attendues portent notamment sur la définition des unités de traduction, la comparaison de secteurs, la validité des critères d'audit, la place des

langues de travail et les conditions de transfert dans les pays du Sud. Toute collaboration peut proposer un cas, une critique méthodologique, une bibliographie ou un protocole de test.

Conclusion

Penser la traduction normative comme une transformation organisationnelle permet de dépasser l'opposition entre le texte et la pratique. La norme devient alors un objet de dialogue, d'apprentissage et de preuve. La valeur de cette recherche dépendra de sa capacité à rester précise, ouverte à la contradiction et utile aux organisations qui cherchent à améliorer durablement leurs systèmes de management.

Pour échanger sur cette recherche

Dr RAMAROLAHY Safidy

WhatsApp : +261 34 11 555 26

safidy@ramarolahysafidy.com